

影响世界上百年的经典之作



林丹环 主编

**XIAOHAI DI**

【瑞士】约翰娜·斯比丽 著 李明才 编译

中国书籍出版社

影响世界上百年的经典之作



# 小海蒂

【瑞士】约翰娜·斯比丽 著 李明才 编译

中国书籍出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

小海蒂 / ( 瑞士 ) 斯比丽 (Spyri,j.) 著 ; 李明才  
编译 . -- 北京 : 中国书籍出版社 , 2010.12  
( 语文新课标必读丛书 / 林丹环主编 )  
ISBN 978-7-5068-2285-5

I . ①小… II . ①斯… ②李… III . ①儿童文学 - 长  
篇小说 - 瑞士 - 近代 IV . ① I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236398 号

责任编辑 / 赵月华 金 硕  
责任印刷 / 孙马飞 张智勇  
封面设计 / 楚天悦彩绘工作室  
版式设计 / 北京文豪图书设计  
出版发行 / 中国书籍出版社  
地 址 : 北京市丰台区三路居路 97 号 ( 邮编 : 100073 )  
电 话 : ( 010 ) 52257142 ( 总编室 ) ( 010 ) 52257153 ( 发行部 )  
电子邮箱 : chinabp@vip.sina.com  
经 销 / 全国新华书店  
印 刷 / 北京旺银永泰印刷有限公司  
开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32  
印 张 / 7.875  
字 数 / 148 千字  
版 次 / 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷  
定 价 / 15.00 元

版权所有 翻版必究

# 目 录

第一章 陌生的爷爷 .....	1
第二章 山上的生活 .....	10
第三章 山顶牧场 .....	17
第四章 去奶奶家做客 .....	26
第五章 被迫离开 .....	36
第六章 新的生活 新的环境 .....	43
第七章 出去走走 .....	50
第八章 天下大乱 .....	64
第九章 主人回家 .....	74
第十章 和蔼的奶奶 .....	80
第十一章 神奇的进步 .....	89
第十二章 恐怖的幽灵 .....	94
第十三章 爷爷！回家！ .....	103
第十四章 爷爷的往事 .....	118
第十五章 一个人的旅行 .....	132
第十六章 医生来了 .....	138
第十七章 医生的心情 .....	146
第十八章 冬天 .....	154
第十九章 小老师 .....	164
第二十章 克拉拉要来了 .....	171



## 第一章 陌生的爷爷

玛伊恩菲尔特小镇是一个安静而古老的小镇。小镇上有一条长长的小路，一直延伸到山脚下。小路在途中还穿过一片绿色的大平原。在小路的两旁，长满了小花小草，看上去非常美丽，空气中到处弥漫着花草的清香。这条小路的尽头，就是阿尔卑斯山牧场。

六月的一个清晨，阳光灿烂，晴空万里，一个身材高大、结实的女人领着一个小女孩，正在这条小路上走着。小女孩大概有四五岁，她满脸通红，因为她还穿着冬天的衣服，看上去鼓鼓的，像个大圆球。她不停地擦汗，还大口大口喘着气，紧紧地跟在大人的后面。

在小路上大约走了一个小时后，她们来到了一个小村庄。这个村庄名叫德尔芙里，矗立在一个半山腰上。她们一进村子，就有许多人出来争相和她们打招呼。因为这儿就是那个女人的老家。这个女人并没有停住脚步，她只是和这些多日不见的老乡热情地拥抱，简单地回答一两句话，然后就匆匆地领着孩子走了。





## 小海蒂

不久，她俩就来到村边，这儿只居住着零零散散的几户人家。这时，从一家窗口里传来了打招呼的声音：

“等一会儿，你们是不是还要再向上走呢？我们一块去吧。”

听到招呼声，女人停下来了。小女孩立刻坐在了地上。

“是不是累了，小海蒂？”

“不累，就是感觉太热了。”

“再坚持一会儿，我们再有一个小时就到了。”

这时，从房子里走出来一个胖胖的妇女，小女孩于是站了起来，跟在两个大人后面。两个人好长时间没见面了，她们马上聊了起来。

“蒂提，你要带这个小孩去哪里？”这个妇女问，“是不是你姐姐的女儿呢？听别人说你姐姐已经去世了？”

“对，”蒂提回答说，“所以我要把她送到阿鲁姆大叔那儿。”

“什么？你要把她送到阿鲁姆大叔那儿？你有没有搞错，蒂提？阿鲁姆大叔肯定会把你们赶走的。”

“可他是这孩子的爷爷啊！如果连他都不管，那我真的就没辙了。为了照顾孩子，我连工作都找不到。芭尔贝丽，你不知道我有多累，现在，我的积蓄也快花光了，只能出去工作了，而且我已经找到工作了。所以，我只能把孩子送到阿鲁姆大叔这里，让他先照顾一阵子了！”

“阿鲁姆大叔要是个一般人，那也没什么问题。”芭尔贝丽认真地说，“不过，你心里也清楚，他怎么能把孩子照看好呢？而且孩子还这么小。你到底要到哪儿去干活呢？真的没有时间来照顾这个可怜的孩子吗？”



“去富兰克托，”蒂提说，“这份工作很好，给的工钱很多，而且主人看起来也非常好。不过要一天从早忙到晚，当然都不是什么特别累的体力活，都是一些繁琐的事情。因此这样一来，我真的没法照顾这个孩子了。”

“真是可怜的孩子！”芭尔贝丽叫道，“现在，谁也不知道阿鲁姆大叔在山上到底过的是什麼日子！他从不和任何人来往。这些年来，他连教堂都不去。一年也就下一次山，每次见到他时都是花白的头发，留着长长的大胡子，简直和流浪汉没什么两样。”


“但他毕竟是孩子的爷爷，他是有责任照顾自己的孙女的，我想他不会太过分吧。”

“说的是！不过，我们大家，”芭尔贝丽用试探的口气问，“对阿鲁姆大叔很好奇，为什么他会一个人孤独地住在山上呢？你肯定从你姐那儿听说过什麼吧，蒂提？”

“我是知道一些。不过这不能对别人讲。”

阿鲁姆大叔究竟为什么一个人住在山上呢？村里的人为什么都不喜欢他，也不敢和他顶嘴呢？还有，为什么全德尔芙里的人都叫他阿鲁姆大叔呢？对于这些问题，芭尔贝丽早就想了解了。

芭尔贝丽嫁到德尔芙里村庄才一段时间，因此对德尔芙里及附近的人和事还不大了解。但她和蒂提以前就认识，关系还非常好。她现在在加兹温泉的一个旅馆里做女招待，今天正好刚回来。芭尔贝丽觉得现在正是了解阿鲁姆大叔的绝好机会，便亲切地拉着蒂提的手问：







## 小海蒂

STORY

“到底是怎么回事？你一定知道。你给我说点吧。”

“好吧，不过你一定要答应我，不能到处乱说。”

“好，我答应你，快点说吧！”

“那你说话要算话！”蒂提觉得这些话最好不要让孩子听到，所以她就看看小海蒂现在在哪里，在干什么，这时，她才发现小海蒂不见了。

“看，在那儿！”芭尔贝丽叫起来，“在那儿呢。”

她一边喊，一边指着小路上的两个孩子。

“羊倌贝塔跟她在一起呢，放心，他会照看好小海蒂的。”

“小海蒂才不用贝塔照看呢！”蒂提说，“别看她才五岁，不过聪明得很，什么她都知道。所以我想她和阿鲁姆大叔以后一定能相处得很好。可是现在，阿鲁姆大叔只剩下山上的那间小屋和两只可怜的山羊了。”

“难道他以前很富有吗？”芭尔贝丽问。

“当然了。那时候，他是托姆列休克一个大户农家的儿子，是老大，下边还有个弟弟。他弟弟很老实本分，可他又赌博又喝酒，结果把他父母的家业都败光了，他的父母不久离开了人世，他弟弟一气之下离家出走了。不知从什么时候开始，他也消失不见了。十多年后的一天，他突然回来了，还带回一个大男孩，他想把孩子托付给他的亲戚们照顾。可谁都不愿意照顾那个孩子，甚至连他都不愿意看到，他感到很气愤，并暗暗发誓永远不迈进托姆列休克一步。后来他就带着孩子来到了这里，他俩一起生活。那时老头儿还有些钱，就把那个叫托比斯的男孩送去学木匠了。托比斯是个很听话的孩子，大伙儿都很喜欢







## 小海蒂

HEIDI

他。但还是不喜欢阿鲁姆大叔，因为大家听说他是从军队里逃出来的，可能还打死了人。尽管有这样的谣言存在，但因他的奶奶和我妈的奶奶是表姐妹，所以，我们家和他还保持着来往。我们都叫他大叔。而且这里的大部分人都是我们的亲戚，因此大家也都跟着我叫他大叔。后来，他搬到阿鲁姆了，大家就开始叫他阿鲁姆大叔了。”

“那托比斯呢，后来怎么样了？”芭尔贝丽关心地问。

“别急，等我一点点地说完。”蒂提说，“后来，托比斯就去麦尔斯学习了，毕业后回到德尔芙里，娶了我姐姐阿尔菲特。他们俩非常恩爱，婚后的生活非常幸福。不幸的是，结婚两年后，托比斯从屋梁上掉了下来，摔死了。我姐姐悲痛欲绝。她的身体状况本来就比较差，由于整日伤心流泪，两个星期后，她也离开了人世。这些事发生后，就有人说这是上帝在惩罚阿鲁姆大叔。有人还把这话原原本本地当面跟大叔说了，牧师也劝他忏悔。他们的做法让阿鲁姆大叔很生气，一气之下，他就搬到了阿鲁姆。从此，他就在那里一直独自一人生活。”

“我姐姐去世的那一年，小海蒂才一岁，我和妈妈就把她领过来抚养。我妈在去年去世了，我也得去富兰克托工作了。”

“那么，你就把孩子送给阿鲁姆大叔照看？我真不知道你心里是怎么想的！”芭尔贝丽带着责备的口气说。

“这就是你想对我说的话？”蒂提说，“为了这孩子，我已经尽心尽力了，你到底还想要我怎么做？我总不能带着她到富兰克托工作吧！”

“我们别谈论这个了，我马上就要到目的地了。”芭尔贝





## 小海蒂

丽说，“祝你好运，再见。”

芭尔贝丽和蒂提告别后，向山腰一间小屋走去。小屋看上去破旧不堪，好像随时都会倒塌，要是从阿尔卑斯山吹下的南风猛烈些，那它肯定早就被吹跑了，那就是羊倌贝塔的家。贝塔是个十二岁的小男孩。每天早晨，他先下山到德尔芙里，然后把山羊赶到山上去，当太阳落山时，他再把山羊赶回德尔芙里。

贝塔的家庭成员有妈妈和失明的奶奶。几年前，他的爸爸死于一场意外。他的妈妈被大家伙称作“山羊大婶”，虽然她有自己的名字——布丽奇。那失明的奶奶不管走到哪里，大家都叫她奶奶。

蒂提现在早已看不到小海蒂和贝塔了，她向上走了一段路，在这里能看见整个阿鲁姆山。这时她才发现两个小孩已经跑到离她很远的地方了。

小海蒂穿得太多了，所以走得很慢，但她还是紧紧地跟在贝塔和他的羊后面。她不说一句话，只是一会儿看看山羊，一会儿再看看贝塔。贝塔穿着小马裤，没有穿鞋，他光着脚蹦来蹦去，山羊比贝塔还要调皮，一会儿跑到前边，一会儿跑到后边，一会儿跑到左边，一会儿跑到右边。

走了一会儿，小海蒂感觉热得很，她于是脱下鞋子和袜子，和贝塔一样光着脚走路。她又把上衣脱下来了。现在她只穿着裙子，和贝塔一样又蹦又跳。贝塔回头看了她一眼，张开嘴笑了起来，他蹦得更欢了。

小海蒂一路上问了贝塔很多问题，像什么山羊一共有几只，要带它们到哪里去，到那儿去干什么。凡是自己知道的，贝塔



都毫无保留地告诉了她，还时不时讲一些他放羊时发生的趣事。

这时，蒂提赶上了他们。她来到海蒂面前，大声地责备她说：

“小海蒂，谁让你穿成这个样子的？你的衣服呢？还有我给你买的新鞋子和新袜子呢？”

小海蒂向山下一指，说：“扔在那儿了。”

“你这个小笨蛋啊！”小海蒂的姨妈生气地说，“你为什么把衣服丢到那里？你想怎么样呢？”

“因为穿上它们太热、太难受了。”

“你真是笨得要死，”小海蒂的姨妈叹了口气，“回去给你拿衣服，来回又需要半个小时！贝塔，你可以帮我取回来吗？”

“太远了。”


“快去取回来，我会给你报酬的！”

蒂提这时掏出了一个五分的铜币。贝塔看到铜币，立刻飞快地向山下跑去，一会儿工夫，他就抱着衣服跑回来了。姨妈把五分铜币给了他，贝塔乐得脸上笑开了花。

“你就帮我把衣服拿到山上去吧，反正你也顺路。”

贝塔抱着衣服，在最前面走着。不一会儿，他们就到了阿鲁姆山顶。在山顶上有一间小屋，显得孤零零的，阿鲁姆大叔就在那里住。这里的风很大，但阳光很充足，视野也很开阔，在这儿可以清楚地看到下面的村庄。

小屋的后面有三棵大树，郁郁葱葱的，长得很繁茂。在大树的后面是一条向上的山路，这条路沿着陡坡一直延伸到古老的灰色岩石那里。在小屋面向山谷的一侧，有一条长木椅摆在前面，阿鲁姆大叔此刻就坐在那儿，只见他叼着烟斗，神色木





## 小海蒂

然地看着蒂提、两个孩子和一群山羊慢慢地爬上山来。小海蒂最先到达山顶，她一上来，就跑到阿鲁姆大叔那儿，伸出手说：

“您好，爷爷。”

“小孩，你是从哪儿来的？”

老头没有把手伸出来，只是冷冷地问，然后，他久久地注视着小海蒂。小海蒂这时也开始仔细地观察起眼前的爷爷来，他的眉毛又浓又白，脸上的胡子很长。

不久，小海蒂的姨妈和贝塔也爬上来了。

“大叔好。”蒂提走了过来，“这是托比斯和阿尔菲特的孩子，我给您送来了。您有好几年没有见过她了吧！”

“送到我这儿来干什么？”老头儿冷冷问她，然后冲着贝塔大喊：“小伙子，快带着你的山羊走吧。这里不是你呆的地方，把我的山羊也一块牵走吧。”

贝塔马上赶着羊走了，因为他很了解阿鲁姆大叔的坏脾气。

“孩子无论如何也要留在您这里，”蒂提回答，“作为她的爷爷，现在应该轮到您照顾她了。”

“可是，如果你走了以后，这小家伙不懂事，又哭又闹怎么办？”

“那我就管了。我和我的妈妈已经抚养小海蒂四年了，当时我们也不知道该怎么办，也没有想过要请教什么人。现在我要去远方工作了，没办法再照顾她了。除了我，你就是她最亲的亲人了，现在我把她交给你，你一定要好好地照顾她。”

阿鲁姆大叔站了起来，说：

“你可以下山去了！”





## 小海蒂

XIAO HAI TI

作“再见。还有你，小海蒂，再见。”

在德尔芙里，有许多人向蒂提打听小海蒂的消息。

“在阿鲁姆大叔那儿。”

无论谁问，蒂提都只回答这一句。

这时，就有人开始指责蒂提：

“为什么你要这样做呢？”

“多么可怜的小海蒂啊！”

“你疯了吗？把那个小小的孤儿送到了山上？”

蒂提走到哪里都会听到这样的指责声，她就加快了离开的步伐。其实她心里也很难过，因为母亲和姐姐临终时嘱咐她，要她一定照顾好小海蒂。

“等我挣了钱，一定把小海蒂接回来。”她这样安慰自己说。



## 第二章 山上的生活

蒂提走了后，爷爷又坐在长椅上，一边吸着烟，不时深深地叹一口气，但不说一句话。可是小海蒂却兴奋地左看看，右瞧瞧，这里的一切对她来说都很新鲜。她先来到小屋旁的羊棚，对着它看来看去。又跑到小屋后边的大树下，在那里仔细地听大风吹过树叶的声音。听了一会儿，她又跑回来，发现爷爷还像刚才那样坐着，一动不动。小海蒂于是站在爷爷跟前，看着爷爷，眼睛不眨一下。她的爷爷这时抬起头，问小海蒂说：

“你想做什么？”

“我想进屋看看。”

“好，我带你去。”

爷爷站起来，拉着她的小手，并吩咐她说：“把你的衣服抱进来吧。”

“那些衣服现在穿不着了。”

爷爷把头转过来，看着小海蒂，大声问她：

“怎么穿不着了？”

“我要像山羊那样来回地跑动，但是如果衣服穿多了，我





就跑不动了。”

“你很快就可以像山羊那样跑来跑去了。但是，衣服也要拿进来。”

于是，小海蒂就跑过去，抱着衣服过来了。爷爷打开门，进了屋，小海蒂跟在后面。小屋看起来很宽敞，不过只有一个房间。屋里有一套桌椅，一边的墙角放着一张床，另一边的墙角放着炉子，上边有一口大锅。在它对面的墙壁上有一扇关闭着的门。

爷爷打开这扇门，原来是个壁橱，里面挂着些衣服，还有放东西的架子，架子上放着几个盘子、饭碗，还有酒杯。最上面的架子上有一片面包、一片熏肉，还有一块奶酪。壁橱里的这些东西就是阿鲁姆大叔的生活必需品。

看到爷爷打开了壁橱，小海蒂马上跑过来，把自己的衣服塞了进去。然后，她打量了小屋一圈，又问道：

“我睡在哪儿，爷爷？”

“你想睡哪儿就睡哪儿吧。”

听到这话，小海蒂兴奋得要跳起来了。她马上开始给自己找睡觉的地方。在爷爷床铺的对面，有个小梯子，她爬上去看了看，是个小阁楼，里边放着干草。干草是刚刚放进来的，堆成了一座小山，还散发着一股股干草的清香。从圆圆的小窗户往外望去，外面的谷地一目了然。

“这里真好！我就在这里睡吧，”小海蒂冲着下边喊，“这儿太漂亮了！爷爷，你也上来看看吧。”

“不去，我早就知道了。”







## 小海蒂

“那么，我要开始收拾我的床铺了！”小海蒂马上忙碌了起来，“不过，少了一床被单，不然，晚上就不能睡觉了。”

“小家伙，你先收拾着，我去找找看。”爷爷在壁橱里翻了半天，只找到一块大粗布。他拿着它爬上来。小海蒂把上面铺得又平又软，在放枕头的地方，她垫上了很高的一团干草，躺下后，正好能透过圆圆的小窗户，看到外面的天空。

“干得真不错，”爷爷说，“现在我们把床单铺上，等一下，先等一下。”

爷爷抱起一些干草，在上面细心地又铺了一层，看起来更软了。

小海蒂连忙去拿床单，可是她的力气太小了，怎么拿也拿不起来。真是块好布！它这么结实，尖尖的草肯定穿不透它。一会儿工夫，他们就做成了一个整洁舒适的小床。小海蒂站在床前，看了一会儿，又说：

“爷爷，咱们还缺件东西呢。”

“缺什么呢？”

“被子。”

“如果没有的话，那该怎么办？”

“也没关系。把干草当被子就行了。”

“等等。”爷爷说完下了梯子，很快，他把一个又大又沉的亚麻布袋放在了床上。

“这比干草要强多了。”

他把布袋铺在床上。忙完了，睡觉的地方就弄好了。

“饿了吧？现在咱们该吃点东西了。”爷爷说。





## 小海蒂

刚才，小海蒂只顾着收拾床了，现在爷爷一谈起吃饭，才一下子觉得肚子咕噜咕噜叫起来。本来今天早晨，她只吃了一片面包，喝了一杯淡咖啡，又走了这么长的路，真的是饿了。

小海蒂和爷爷下了阁楼，拿开大锅，又摘下挂着的小锅，他们用嘴吹着生火。锅很快就开了，这时，爷爷把一大块奶酪放进锅里，把它整个地烤成了焦黄色。小海蒂在旁边看着，忽然想起了什么，马上跑到壁橱那儿，开始忙碌起来。

不久，爷爷拿着罐子和插着奶酪的叉子来到桌子旁，只见上面已经整齐地摆好了圆面包、两个盘子以及两把刀。

“小家伙，干得真好。”爷爷一边说着，一边把奶酪放到面包上。“但是，爷爷，这桌上好像还缺点什么。”小海蒂说。

小海蒂看到罐子里冒着热气，香喷喷的，于是就跑到壁橱那儿，不过，那里只有一个大碗。小海蒂只犹豫了一下，因为她又发现了两只杯子。

她立刻拿着碗和杯子回来了，并把它们放到桌上。

“做得真棒。不过，小家伙，你坐哪儿？”

这里只有一把椅子。小海蒂迅速地观察了屋子一周，就把炉子边的小三脚凳搬过来，她把那个当椅子，坐到了上面。

“坐是能坐，就是有点低了。”爷爷说。

爷爷说着站起来，把羊奶倒进碗里，然后把碗放在自己的椅子上，最后连着椅子一起移到三脚椅前。这样，小海蒂就有了一张新桌子吃饭了。

爷爷又把一片烤得焦黄的奶酪和一大块面包放到上面，亲切地说：